

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem posługa potępienia chwała wiele bardziej obfituje posługa sprawiedliwości w chwale
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli bowiem w posłudze potępienia* jest chwała, o wiele bardziej obfituje w chwałę posługa sprawiedliwości.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli bowiem (dla) służby* zasądzenia** chwała, wiele bardziej obfituje służba sprawiedliwości chwałą***. ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli bowiem posługa potępienia chwała wiele bardziej obfituje posługa sprawiedliwości w chwale
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli bowiem w posłudze potępienia jest chwała, to tym większa w posłudze sprawiedliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem posługiwanie potępienia <i>było</i> pełne chwały, o ileż bardziej obfituje w chwałę posługiwanie sprawiedliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo jeźlić usługiwanie potępienia było chwalebne, daleko więcej usługiwanie sprawiedliwości obfituje w chwale.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jeśli posługowanie potępienia jest chwałą, daleko więcej posługowanie sprawiedliwości obfituje w chwale.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli bowiem posługiwanie potępieniu jest chwałą, to o ileż bardziej będzie obfitować w chwałę posługiwanie sprawiedliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli bowiem służba potępienia ma chwałę, daleko więcej obfituje w chwałę służba sprawiedliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli bowiem była chwała w służbie potępienia, to o ile bardziej będzie obfitować w chwałę służba sprawiedliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli godna chwały była posługa prowadząca do potępienia, to o wiele bardziej chwalebna jest posługa zmierzająca do usprawiedliwienia!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli służeniu wyrokowi skazującemu [towarzyszył] blask chwały, to o wiele bardziej bogate w chwałę będzie służenie sprawiedliwości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Skoro pobożność, która nie mogła uchronić przed potępieniem, miała swoje dostojeństwo, to pobożność,

¹⁾ <x>50 27:26</x>; <x>520 3:20</x>; <x>520 5:13</x>; <x>520 7:7</x>

²⁾ <x>520 1:17</x>; <x>520 3:21-22</x>; <x>520 5:17</x>

³⁾ Inna lekcja: "służba", wtedy: "Jeśli bowiem służba zasądzenia chwałą".

⁴⁾ Inaczej: "potępienia".

⁵⁾ Składniej: "wiele bardziej obfituje chwałą służba sprawiedliwości.

		Przekład	oparta na Bożej sprawiedliwości, przewyższa tamtą nieskończenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli posługiwanie prowadzące na potępienie było otoczone chwałą, to o ileż bardziej obfituje w chwałę służba sprawiedliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли служіння осуду - слава, то служіння справедливости набагато перевищить у славі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego skoro służbie potępienia przypadła chwała daleko więcej obfituje chwałą służba sprawiedliwości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo jeśli była chwała w tym, co działało na rzecz uznawania ludzi za winnych, o ileż bardziej musi obfitować chwała w tym, co działa na rzecz uznania ludzi za niewinnych!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo jeśli kodeks niosący potępienie był chwalebny, tym bardziej obfituje w chwałę udzielanie prawości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Skoro Boża chwała objawiła się w tym, co prowadziło do potępienia, to o ile większa chwała objawi się w tym, co prowadzi do uniewinnienia z grzechów!